МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет філології та журналістики
Кафедра полоністики і перекладу

СИЛАБУС

нормативної дисципліни

ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (ПОЛЬСЬКА)

підготовки бакалавра

галузь знань 29 Міжнародні відносини

спеціальність 291 Міжнародні відносини,
суспільні комунікації і регіональні студії
292 Міжнародні економічні відносини

освітньо-професійна програма Міжнародні відносини
Регіональні студії
Міжнародна інформація та суспільні комунікації
Міжнародний бізнес

Луцьк – 2021

Силабус навчальної дисципліни «ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (ПОЛЬСЬКА)**»** підготовки бакалавра, галузь знань 29 Міжнародні відносини, спеціальність 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації і регіональні студії, 292 Міжнародні економічні відносини, за освітньо-професійними програмами "Міжнародні відносини", "Міжнародна інформація та суспільні комунікації", "Міжнародний бізнес".

Розробник: Сухарєва Світлана Володимирівна, доктор філологічних наук, доцент, професор і завідувач кафедри полоністики і перекладу

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри полоністики і перекладу

протокол №1 від 27 серпня 2021 року.

Завідувач кафедри: (доц. Сухарєва С. В.)

© Сухарєва С. В., 2021 р.

І. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><th>Найменування показників</th><th>Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень</th><th>Характеристика навчальної дисципліни</th></tr>
<tr><td rowspan="2">Денна форма навчання</td><td rowspan="8">галузь знань 29 Міжнародні відносини
спеціальність 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації і регіональні студії
292 Міжнародні економічні відносини
освітньо-професійні програми Міжнародні відносини
Регіональні студії
Міжнародна інформація та суспільні комунікації
Міжнародні економічні відносини
Міжнародний бізнес
підготовки бакалавра</td><td>Нормативна</td></tr>
<tr><td>Рік навчання_2021–2022_____</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Кількість годин / кредитів 360/12</td><td>Семестр 1, 2</td></tr>
<tr><td>Лекції 0 год.</td></tr>
<tr><td rowspan="3">ІНДЗ: немає</td><td>Практичні (семінарські) 210 год.
Лабораторні 0 год.
Індивідуальні 0 год.</td></tr>
<tr><td>Самостійна робота 128 год.</td></tr>
<tr><td>Консультації 12 год.</td></tr>
<tr><td>Форма контролю:
1 семестр – залік
2 семестр – екзамен</td></tr>
<tr><td colspan="2">Мова навчання</td><td>польська</td></tr>
</table>

ІІ. Інформація про викладача

Прізвище, ім’я та по батькові: **Сухарєва Світлана Володимирівна**
Науковий ступінь: **доктор філологічних наук**
Вчене звання: **доцент**
Посада: **професор і завідувач кафедри полоністики і перекладу**
Контактна інформація: **+38097 761 40 53,**
Sukhareva.Svitlana@vnu.edu.ua
Дні занять: **http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi?n=700**

ІІІ. Опис дисципліни

1. Анотація курсу

Програма навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (польська)» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів спеціальностей: 291 – міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії; 292 – міжнародні економічні відносини, за освітніми програмами міжнародні відносини, міжнародні економічні відносини, міжнародна інформація та суспільні комунікації.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є усне та письмове мовлення, фонетичні та граматичні особливості сучасної польської мови, знання яких дає можливість формувати лінгвістичну компетенцію студентів.

Програма передбачає послідовність та наступність у вивченні матеріалу протягом одного року навчання і зорієнтована на формування навичок і вмінь практичного володіння польською мовою та націлена на формування у студентів лінгвістичної, комунікативної та лінгвокраїнознавчої компетенції.

2. Пререквізити/Постреквізити

Навчальна дисципліна «Друга іноземна мова (польська)» опирається на систему компетенцій, здобутих на заняттях з іноземних мов та на шкільному курсі рідної мови, який використовується для зіставлення польської мови з українською.

Програма курсу передбачає продовження вивчення курсу польської мови як іноземної в межах факультативу з польської мови, дисциплін «Іноземна мова спеціальності (польська)», «Практикум перекладу».

3. Мета і завдання навчальної дисципліни

Метою курсу вивчення польської мови є практичне оволодіння цією мовою, що передбачає досягнення такого рівня, який повинен забезпечити майбутньому спеціалістові можливість спілкуватися нею в обсязі тематики, обумовленої програмою, отримувати й передавати інформацію зі свого фаху.

Програма передбачає вивчення тем розмовного характеру, літературного, географічного й економічного напрямів, а також включає в себе безпосередню тематику зі сфери міжнародних відносин.

Основними завданнями курсу є:

1) Виробити навички вимови, інтонування різноманітних комунікативних типів речення.
2) Виробити та автоматизувати навички та вміння читання, вдосконалити техніку читання.
3) Виробити та розвинути навички та вміння польської орфографії та письма.
4) Ознайомити студентів з основними граматичними явищами, закріпити на практиці вживання основних правил польської граматики.
5) Виробляти та розвивати навички та вміння діалогічного та монологічного мовлення на задану тематику, вміння підтримувати бесіду, аргументувати положення, ідеї, думки, що висловлюються, тобто навчати усному мовленню у рамках максимально наближених до умов реального іншомовного спілкування.
6) Виробляти, розвивати та вдосконалювати навички усного та письмового мовлення в межах лексики, яка вивчається.
7) Розвивати вміння читати неадаптовані спеціалізовані тексти з повним розумінням прочитаного.
8) Проводити аудіювання оригінальних текстів як з повним, так і з поверхневим розумінням почутого.

4. Результати навчання (компетентності)

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у сфері міжнародних економічних відносин в цілому та міжнародного бізнесу зокрема, а також у процесі навчання, що передбачає застосування новітніх теорій та методів при здійсненні комплексних досліджень світогосподарських зв’язків, характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 3. Здатність навчатися та бути сучасно навченим.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.

Фахова компетентність (ФК):

ФК14. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН1. Відповідально ставитися до професійного самовдосконалення, усвідомлюючи необхідність навчання впродовж усього життя, проявляти толерантність та готовність до інноваційних змін.

ПРН2. Вільно спілкуватися з професійних питань державною та іноземними мовами усно і письмово, фахово використовувати економічну термінологію.

ПРН21. Розуміти і мати навички з ведення ділового протоколу та ділового етикету у сфері міжнародних економічних відносин, враховуючи особливості міжкультурного спілкування на професійному та соціальному рівнях, як державною так і іноземними мовами.

ПРН23. Усвідомлювати необхідність навчання впродовж життя з метою підтримки професійної компетентності на високому рівні.

5. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	**Усього**	**Лек.**	**Практ.**	**Сам. роб.**	**Конс.**	***Форма контролю/ Бали**
I семестр						
Змістовий модуль 1. Poznajmy się . Dom i rodzina						
Тема 1. Dobry początek to połowa roboty	30	-	18	10	2	ТР/5 ІРС/5
Тема 2. Lepiej być niż mieć	30	-	18	10	2	ТР/5 ІРС/5 РМГ/5
Тема 3. Mój dom – moja twierdza	29	-	17	10	2	ТР/5 ІРС/5 РМГ/5
Модульний тест	1		1			Т/10
Разом за модулем 1	90	-	54	30	6	50
Змістовий модуль 2. Wygląd człowieka i jego wyżywienie						
Тема 4. Jak cię widzą, tak cię piszą	30	-	18	10	2	ТР/5 ІРС/5
Тема 5. Nie szata zdobi człowieka, lecz człowiek szatę	30	-	18	10	2	ІРС/5 РМГ/5
Тема 6. Apetyt rośnie w miarę jedzenia	27	-	16	10	1	ІРС/5 РМГ/5
Модульний тест	1		1			Т/10
Підсумкова контрольна робота	1		1			ПКР/10
Разом за модулем 2	89	-	54	30	5	50
Разом за семестр	**179**		**108**	**60**	**11**	**100**
II семестр						
Змістовий модуль 3. Ludzie a środowisko						
Тема 7. Kupić nie kupić, potargować można	21	-	12	7	2	ІРС/5 РМГ/2

Тема 8. Kto pyta, nie błądzi	18	-	10	7	1	ІРС/5 РМГ/2
Тема 9. Wszystko ma swój czas i jest wyznaczona godzina	20	-	11	8	1	ТР/1 ІРС/5
Модульний тест	1		1			Т/10
Разом за модулем 3	60	-	34	22	4	30
Змістовий модуль 4. Hobby і życie zawodowe						
Тема 10. Żadna praca nie hańbi	21	-	12	7	2	ТР/1 ІРС/5
Тема 11. Komu w drogę, temu czas	18	-	10	7	1	ТР/1 ІРС/5 РМГ/2
Тема 12. Nie było nas, był las, nie będzie nas. Będzie las	20	-	11	8	1	ТР/1 ІРС/5
Модульний тест	1		1			Т/10
Разом за модулем 4	60	-	34	22	4	30
Змістовий модуль 5. Studia і życie studenckie						
Тема 13. Gdyby kózka nie skakała, toby nóżki nie złamała	21	-	12	8	1	ТР/1 ІРС/5
Тема 14. Parasol noś i przy pogodzie	19	-	10	8	1	ТР/1 ІРС/5 РМГ/2
Тема 15. Nauka nie idzie w las	19	-	10	8	1	ТР/1 ІРС/5
Модульний тест	1		1			Т/10
Підсумкова контрольна робота	1		1			ПКР/10
Разом за модулем 5	61	-	34	24	3	40
Разом за семестр	**181**		**102**	**68**	**11**	**100**
Всього годин / Балів	**360**	**-**	**210**	**128**	**22**	

*Форма контролю: Т – тести, ТР – тренінг, ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, РМГ – робота в малих групах, МКР – модульна контрольна робота, ПКР – підсумкова контрольна робота.

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота студента у I, II семестрах включає:

– підготовку до практичних занять: виконання усних і письмових завдань, опрацювання основного й додаткового лексичного та граматичного матеріалу;

– систематизацію вивченого матеріалу для написання модульних контрольних робіт, диктантів, перекладів, підсумкових тестів;

– аудіювання і виконання завдань до прослуханих текстів;

– окрім названих аспектів, студент ознайомлюється з такими темами у межах відповідних змістових модулів:

№ з/п	Тема	Кількість годин
1.	Jest taki kraj – Polska. Stolice Polski: Gniezno, Warszawa, Kraków	22
2.	Wybitni Polacy: Kazimierz Wielki, Mikołaj Kopernik, Fryderyk Chopin, Jan Paweł II. Akademia Krakowska	22

3.	Ważne polskie daty: Konstuytucja Trzeciego Maja, Dzień Niepodległości Polski	22
4.	Dzieje Polski: Bitwa pod Grunwaldem, Powstanie Kościuszki, Powstanie Warszawskie, Tragedia Katyńska	20
5.	Polscy Nobeliści. Literatura polska i jej zabytki	22
6.	Polskie miasta: Wrocław, Poznań, Lublin, Zakopane	20
	Разом	**128**

IV. Політика оцінювання

Навчальний процес та контроль його результатів здійснюється згідно з Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Політика викладача щодо студента. Відвідування занять – обов'язковий компонент оцінювання. За об'єктивних причин (хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн-форматі за погодженням із викладачем.

У процесі оцінювання визнаються результати навчання, отримані в неформальній освіті (професійні курси/тренінги, онлайн-освіта, стажування тощо), які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають курсу «Послідовний та синхронний переклад» як в цілому, так і його окремим модулям, темі (темам), що передбачені цим силабусом. Деталі щодо процедури зарахування результатів подані у Положенні про визнання результатів навчання, отриманих ц формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки.

Організація курсу «Послідовний та синхронний переклад» дозволяє впровадження у навчальний процес елементів дуальної освіти згідно з Положенням про підготовку студентів у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти.

Зараховуються бали/кредити, які здобувач освіти отримав у процесі реалізації академічної мобільності, згідно з Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Політика щодо академічної доброчесності.

Дотримання академічної доброчесності передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання; посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Відповідальність за порушення норм академічної доброчесності здійснюється згідно з Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн-форматі чи в письмовій формі. Перескладання модулів відбувається за наявності поважних причин. Студент допускається до перескладання іспиту чи заліку за умов скликання екзаменаційної комісії.

V. Підсумковий контроль

У **І семестрі** формою контролю є залік.

Залік виставляється за умови, якщо студент виконав усі види навчальної роботи, які визначені програмою навчальної дисципліни та отримав не менше 60 балів. У випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, студент може добрати бали на заліку, виконавши певний вид робіт. Загальна сума балів за курс – 100. Оцінка за освоєння курсу виставляється згідно шкали оцінювання.

У **II семестрі** підсумковий контроль проходить у формі екзамену, за складання якого студент може отримати максимум 60 балів. Студент обов'язково складає екзамен у тому разі, якщо набрав менше 75 балів протягом семестру, або якщо не згідний з балами, які набрав. У такому разі, бали за модульні контрольні роботи анулюються, залишаються бали за поточне оцінювання. Загальна сума балів за курс – 100. Оцінка за освоєння курсу виставляється згідно шкали оцінювання.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VI. Рекомендована література

Основна література:

Сухарєва С., Яручик О., Цьолик Н. Польська мова : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Język polski : podręcznik dla studentów szkół wyższych Вид 2. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 440 с..

Додаткова література:

1. Сухарєва С. Подорож довкола світу. Вивчаємо польську мову: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2011.
2. Сухарєва С., Яручик О. Імперативи воєнного періоду творчості Зофії Коссак Щуцької: до методики викладання польської мови у навчальних закладах // The 5th International scientific and practical conference «Modern science: problems and innovations» (July 26–28, 2020) SSPG Publish, Stockholm, Sweden. 2020. 433 p. Pp. 373–380.
3. Lipińska E. Z polskim na ty. Poziom progowy. Kraków : UNIVERSITAS, 2004.
4. Makarski A. Słownik ortograficzny języka polskiego. Warszawa, 2001.
5. Małolepsza M., Szymkiewicz A. Hura!!! Po polsku. Poziom A1. Wydawnictwo «Prolog», 2005.
6. Nagórko A. Podręczna gramatyka języka polskiego. Warszawa : Wyd-wo Naukowe PWN, 2012.
7. Polski, krok po kroku. Seria podręczników do nauki języka polskiego dla obcokrajowców. Poziom A1 / red. I. Stępek. Kraków, 2012.
8. Polski, krok po kroku. Seria podręczników do nauki języka polskiego dla obcokrajowców. Poziom A2 / red. I. Stępek. Kraków, 2012.
9. Sukhareva S., Kozak A., Lavrynovych L., Iaruchyk V., Iaruchyk O. Modern digital technologies in teaching philological disciplines [Сучасні цифрові технології у вивченні філологічних дисциплін] // Revista Tempos e Espaços em Educação. 2020. V. 13. N. 32. URL : https://seer.ufs.br/index.php/revtee/article/view/14727 (дата доступу: 21.01.2020).